

有關「賽馬會樂・憶古蹟人・情・事」

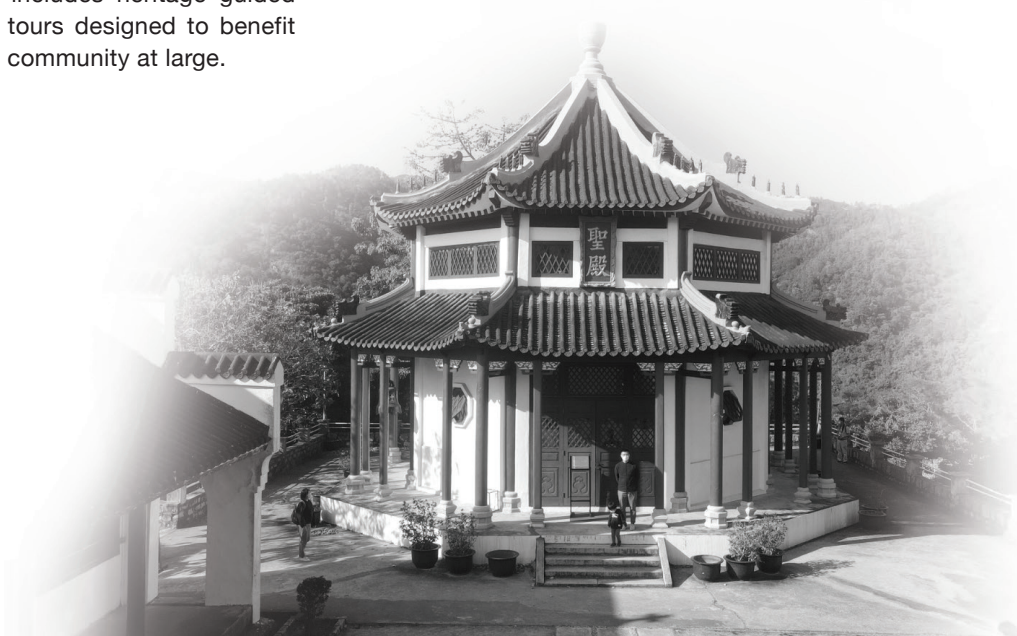
ABOUT THE JOCKEY CLUB MUSICUS HERITAGE STORIES

誼樂社自2019年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，於大館及其他香港古蹟建築搭建舞台，為觀眾呈獻多場精采專題音樂會及外展教育活動，讓大眾對香港的文化歷史有更深的認識，映照古蹟在這個大都市的重要性——市民和古蹟、以及和古蹟背後故事的關係。此外，這個項目亦讓世界級藝術家和本地的年青樂手合作，提升年青樂手的演藝水平。

一向獲觀眾及大眾的好評，誼樂社於2022年的夏季繼續獲香港賽馬會慈善信託基金的捐助，推出「賽馬會樂・憶古蹟人・情・事」，這個古蹟推廣計劃為期三年，邀請作曲家及不同的演藝人才，以新的視角去認識古蹟。此計劃亦包括古蹟導賞、藝術家駐場計劃及樂訪校園等活動，惠及觀眾、學生及社區。

Funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2019, Jockey Club Musicus Heritage Alive program has promoted music at heritage sites through special performances and outreach activities. The program also enhances the public's knowledge of Hong Kong's culture and history by presenting concerts that reflect their heritage settings, giving people an understanding of the layers of a global city — the relationship of a people with historical sites and the stories behind them. In addition to this, it also serves as a platform for international artists to collaborate with our own young talents, to bring their artistry to new heights.

Having met with a positive response from audiences and the community, Musicus is supported by funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in summer 2022 for another three years, with the project named as **Jockey Club Musicus Heritage Stories**. The new series invites composers and artists from other art forms to participate, presenting new perspectives on historical sites. The series also includes heritage guided tours, artist residencies and school tours designed to benefit concert audiences, students and the community at large.



古蹟簡介

ABOUT THE HERITAGE SITE

道風山基督教叢林由挪威傳教士艾香德牧師(Rev. Karl Ludvig Reichelt 1877-1952)創立，在本港已有超過90年的歷史。道風山在多方面都甚具特色：中式庭園設計結合濃厚基督教信仰文化的二級建築古蹟、促進宗教及文化對話交流的歷史淵源、融入大自然叢林山境的靜修景色，以及透過繪瓷和中式風格藝術創作傳達福音故事的獨有傳統等，多年來吸引不少對宗教、文化、歷史、藝術及靜修等有研究或有興趣的人士到訪。

Tao Fong Shan Christian Centre was founded by a Norwegian missionary Rev. Karl Ludvig Reichelt from over 90 years ago. Located on a scenic hill above Sha Tin, the Centre has been accorded Grade 2 Historic Building and is considered state-of-the-art in many ways, from combining traditional Chinese architecture with Christian faith to having a rich history of nurturing interfaith and inter-culture dialogue to preaching gospel through Chinese Christian porcelain art. Today, the Centre remains a melting pot of religions, cultures, and stories.

道風山基督教叢林地址:

香港新界沙田道風山路三十三號

Address of Tao Fong Shan Christian Centre:

33, Tao Fong Shan Road, Sha Tin, Hong Kong

MUSICUS

透過跨文化交流推廣音樂 Promote cross-cultural collaboration of music internationally

香港柴灣道238號青年廣場8樓810室 Unit 810, 8/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Hong Kong

☎ (852) 5721 2291 📞 (852) 3011 5609 📧 enquiries@musicussociety.org



www.musicussociety.org

musicussociety | Q



音樂會 CONCERTS

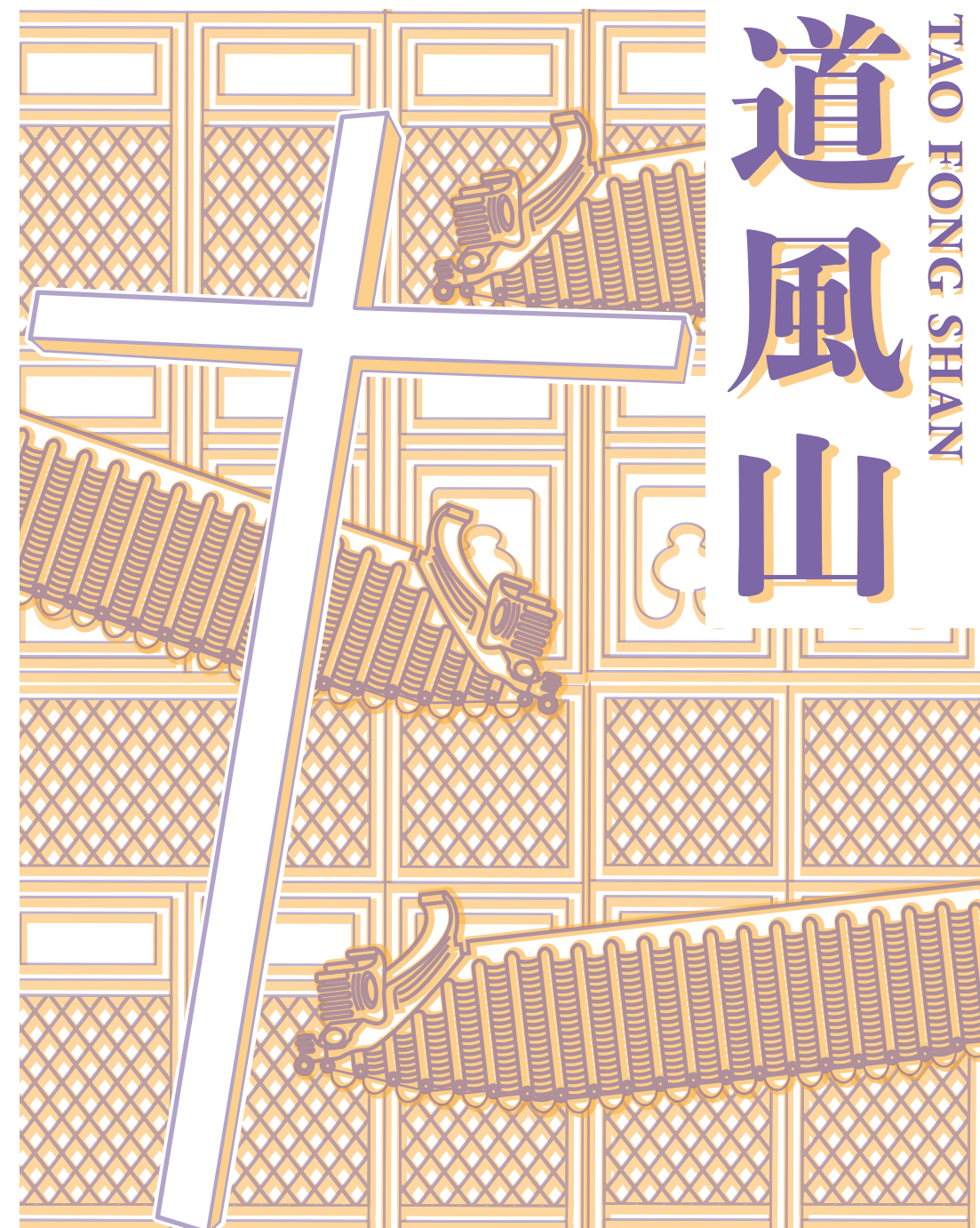
19.11  
2022 六 SAT

在中西特色建築  
群奏美樂  
以音樂與廣彩藝術  
訴說歷史旅程

From Norway to Sha Tin:  
A Musical and Visual  
Journey Through Time

藝術總監 ARTISTIC DIRECTOR

李垂誼 TREY LEE



Jockey Club  
MUSICUS *heritage stories*  
賽馬會樂・憶古蹟人・情・事

主辦 PRESENTER

誼樂社  
MUSICUS SOCIETY

捐助機構 FUNDED BY



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



道風山基督教叢林(下簡稱「道風山」)於1930年，由遠道從挪威來華的傳教士艾香德創立，當年選址沙田山上，在優美的環境下築起糅合中西美學與特色的建築群。

誼樂社難得到訪這個「隱世聖地」，將在藝術總監李垂誼帶領下，與來自加拿大、法國及香港的樂手舉行四場音樂會，並特別挑選挪威著名作曲家葛利格富戲劇性的名作《皮爾金》組曲、德伏札克的《美國》弦樂四重奏，以及到歐洲各地尋找不同民族音樂的匈牙利作曲家高大宜的小夜曲等等。幾位作曲家均常旅居各地採風，特選的樂章呼應作曲家不同的旅程，與艾香德遠赴來港、融入居民生活的心志不約而同。

除音樂會外，樂社亦特別邀請了廣彩藝術家曹志雄參與是次古蹟音樂會，並以旅程為題繪畫全新的瓷碟，呼應傳教士來華故事之餘，亦與曾設有廣彩繪瓷工場的道風山歷史吻合。

Hong Kong has caught the imagination of many a traveler, but few as much as that of the Norwegian missionary Karl Ludvig Reichelt (1877–1852), who came to China and founded the celebrated Christian center Tao Fong Shan in Sha Tin.

Inspired by the fascinating history of Tao Fong Shan, Musicus presents an unprecedented series of concerts at the celebrated heritage site. The series features pieces by the greatest composer of Reichelt's homeland, Edvard Grieg, whose work *Peer Gynt* chronicles a journey from the Norwegian mountains to the North African desert. Musicus' Artistic Director, cellist Trey Lee, and his award-winning international musicians from Canada, France and Hong Kong will also perform other works inspired by travel—Dvořák's journey to America, and Kodály's expeditions around rural Europe collecting examples of folk music.

It promises to be a remarkable experience, also featuring an exhibition of porcelain specially made for this concert series by a veteran porcelain master, and a pre-concert guided tour of the complex. Don't miss this opportunity to experience incredible music in a setting that resonates with the perseverance of the Norwegian missionary who built this Hong Kong institution.



各音樂會將由不同的音樂家演奏，詳情請參閱誼樂社網頁。

Please refer to Musicus Society's website for the artist list of each concert.

門票現於撲飛發售 Tickets are now available at POPTICKET

網上購票 Online Booking [www.popticket.hk](http://www.popticket.hk) | 節目查詢 Program Enquiries 5721 2291

設有60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。每次購買同場正價門票10至40張可獲九折優惠。優惠先到先得，額滿即止。招待六歲或以上人士。遲到人士將待適當時候才可進場。因應2019冠狀病毒病的最新情況，活動詳情可能有所更改，請留意主辦機構網站的最新公佈及場地職員的指示。所有作品內容均由主辦單位/創作團隊獨立製作，並不代表「賽馬會樂·憶古蹟人·情·事」計劃及香港賽馬會慈善信託基金之立場或意見。 Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and their minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. For each purchase of standard tickets, 10% off for 10 to 40 standard tickets. Available on a first-come-first-served basis. For ages 6 and above. Latecomers will not be admitted until a suitable break. In light of the latest COVID-19 situation, the events are subject to change. Please stay tuned for the latest updates on the presenter's website; and follow the instructions of on-site operation staff. All the content of works are independently produced by the organiser/ creative team, and do not reflect the views or opinions of the Jockey Club Musicus Heritage Stories project nor The Hong Kong Jockey Club Charities Trust.



## 節目及票務 PROGRAM AND TICKETING

19.11.2022 (六SAT)

道風山基督教叢林

Tao Fong Shan Christian Centre

\$120

門票包括半小時音樂會及導賞團，不設劇位。音樂會不設中場休息。  
Each ticket includes a 30-min performance and a heritage guided tour (in Cantonese). Free seating. No intermission during the concert.

音樂會（一） CONCERT 1	12:15pm	古蹟導賞團 Guided Tour	
	1:15pm	葛利格 Grieg	G小調第一號弦樂四重奏（第一及第二樂章） String Quartet No.1 in G minor, 1st & 2nd movements  皮爾金第一組曲，《山魔王的宮殿》 Peer Gynt Suite No.1, <i>In the Hall of the Mountain King</i>
音樂會（二） CONCERT 2	1:30pm	古蹟導賞團 Guided Tour	
	2:30pm	葛利格 Grieg	皮爾金第一組曲，《清晨》 Peer Gynt Suite No.1, <i>Morning Mood</i>  G小調第一號弦樂四重奏（第三及第四樂章） String Quartet No.1 in G minor, 3rd & 4th movements
音樂會（三） CONCERT 3	2:45pm	古蹟導賞團 Guided Tour	
	3:45pm	葛利格 Grieg	皮爾金第一組曲，《艾西之死》及《安妮塔舞曲》 Peer Gynt Suite No.1, <i>Ase's Death &amp; Anitra's Dance</i>  莫札特 Mozart
			降B大調嬉遊曲，作品137 Divertimento in B-flat Major, K.137

\$250

門票包括一小時音樂會及導賞團，不設劇位。音樂會不設中場休息。  
Each ticket includes a 1-hour performance and a heritage guided tour (in Cantonese). Free seating. No intermission during the concert.

音樂會（四） CONCERT 4	4:00pm	古蹟導賞團 Guided Tour	
	5:00pm	高大宜 Kodály	雙小提琴及中提琴小夜曲，作品12 Serenade for 2 violins and viola, Op. 12  德伏札克 Dvořák
			F大調弦樂四重奏，作品96，《美國》 String Quartet in F Major, Op.96, <i>American Quartet</i>

### 音樂會古蹟導賞

每張門票已包括音樂會、展覽及演前導賞團。

- 古蹟導賞於道風山基督教叢林進行，粵語主講。古蹟導賞長約45分鐘。
- 導賞期間，觀眾務必按照在場職員的指示，直至活動結束。
- 導賞團大部份路線在戶外範圍及需要上落樓梯，請穿著輕便裝束，並自行衡量體能是否適合參與。為預防蚊叮蟲咬，建議穿著淺色長袖衣褲和使用驅蚊劑。

### 免費穿梭巴士

演出場地不設泊車，建議觀眾使用主辦單位安排的免費穿梭巴士前往場地；免費穿梭巴士的候車位置設於大圍地鐵站A出口附近。請於上車前向工作人員展示音樂會門票。穿梭巴士為28人座，頭班車於上午11時30分開出，約每15-20分鐘一班。

### Guided Tour

Each ticket is entitled to enjoy the concert, the exhibition and a guided tour (in Cantonese) for your selection when you book.

- Guided Tour will be held in Tao Fong Shan Christian Centre and will be conducted in Cantonese. Duration is approximately 45 minutes.
- Audiences must follow the instructions of on-site staff members throughout the tour.
- The guided tour covers outdoor areas with stairs; comfortable outfits and shoes with minimal belongings are recommended. Please consider if one is physically capable to participate. To prevent mosquito bites, it is recommended to wear light-colored long-sleeved tops and pants and to use insect repellent, if suitable.

### Shuttle Bus Service

No parking lot will be provided at the concert venue. Audiences are recommended to use the free shuttle bus service for accessing the venue; the meeting point for the shuttle bus is located outside the Tai Wai MTR station at Exit A. Please present your concert ticket to our staff at the meeting point. The 28-seat shuttle bus will depart every 15-20 minutes. The first bus will depart at 11:30am.